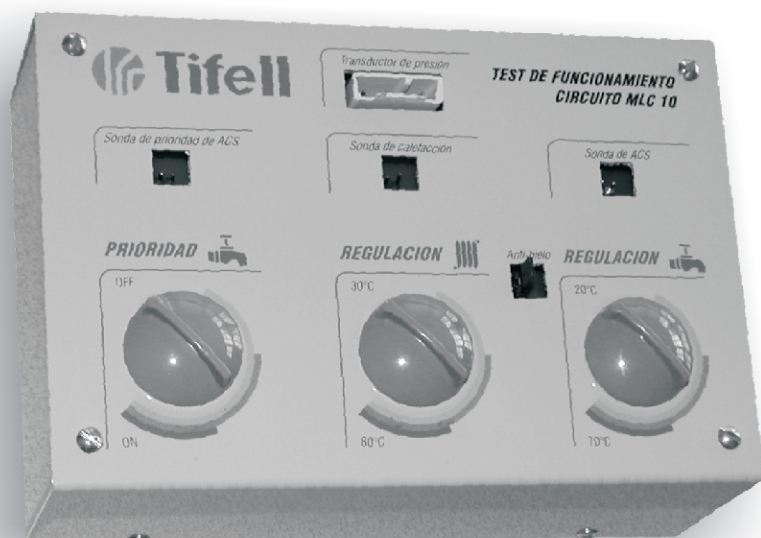




**Test de funcionamiento
circuito**

**Test de fonctionnement
du circuit**

**Teste de funcionamento
circuito**

MLC 10 EUROFELL

MUY IMPORTANTE

Este comprobador está diseñado para la simulación de las sondas de temperatura y presión de las calderas.

Bajo ningún concepto se debe dejar en funcionamiento una caldera con el comprobador conectado ya que el circuito electrónico de la caldera no tendría el control sobre las temperaturas y presión reales, lo que podría provocar una avería grave.

TRES IMPORTANT

Ce testeur a été conçu pour la simulation des sondes de température et pression des chaudières.

En aucun cas on ne doit laisser fonctionner la chaudière avec le testeur branché, car le circuit électronique de la chaudière n'aurait aucun contrôle sur les températures et les pressions réelles de la chaudière et une panne pourrait se produire.

MUITO IMPORTANTE

Este tester está desenhado para a simulação das sondas de temperatura e pressão das caldeiras.

Baixo nenhum conceito deve-se deixar em funcionamento uma caldeira com o tester ligado, pois o circuito eletrónico da caldeira não teria o controle sobre as temperaturas e pressão reais, o que poderia provocar uma avaria grave.

ES

► Índice

1. Conexión del comprobador.
2. Comprobación de los modelos M.
3. Comprobación de los modelos AS y T.
4. Comprobación de los modelos BV y S.
5. Comprobación del sistema anti-hielo.
6. Comprobación del sistema de presión.

FR

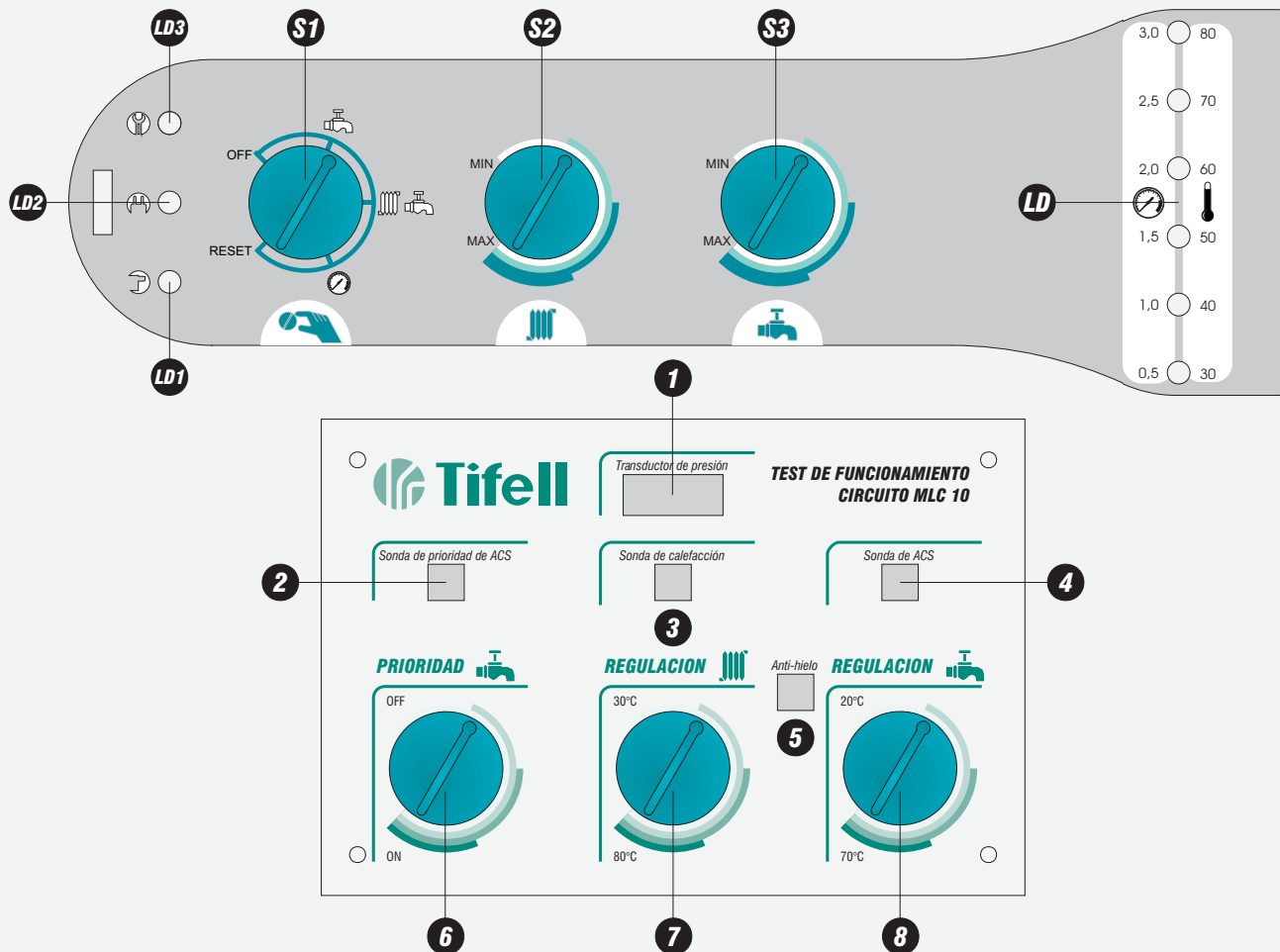
► Sommaire

1. Connexion du testeur.
2. Vérification des modèles M.
3. Vérification des modèles AS y T.
4. Vérification des modèles BV y S.
5. Vérification du système antigel.
6. Vérification du système de pression.

PT

► Índice

1. Conexão do tester.
2. Comprovação dos modelos M.
3. Comprovação dos modelos AS e T.
4. Comprovação dos modelos BV e S.
5. Comprovação do sistema anti-gelo.
6. Comprovação do sistema de pressão.



- LD1.** Led de señalización de funcionamiento del quemador.
- LD2.** Led de señalización de alimentación eléctrica de la caldera.
- LD3.** Led de señalización de avería o de funcionamiento en modo ACS.
- S1.** Selector del modo de funcionamiento de la caldera.
- S2.** Selector de regulación de la temperatura de calefacción.
- S3.** Selector de regulación de la temperatura de ACS.
- LD.** Leds de visualización de presión y temperatura.
- 1.** Conexión para el cable del transductor de presión.
- 2.** Conexión para el cable de la sonda de prioridad.
- 3.** Conexión para el cable de la sonda de calefacción.
- 4.** Conexión para el cable de la sonda de ACS.
- 5.** Puente ON/OFF del sistema antihielo.
- 6.** Potenciómetro ON/OFF de prioridad.
- 7.** Potenciómetro de regulación para calefacción.
- 8.** Potenciómetro de regulación para ACS.

► 1. Conexión del comprobador

Conectar los cables de las sondas de temperatura y del transductor de presión en los alojamientos previstos e identificados en el comprobador.

- LD1.** Led de signalisation de fonctionnement du brûleur.
- LD2.** Led de signalisation d'alimentation électrique de la chaudière.
- LD3.** Led de signalisation de panne ou fonctionnement de la chaudière en mode ECS.
- S1.** Sélecteur du mode fonctionnement de la chaudière.
- S2.** Sélecteur de régulation de la température de chauffage.
- S3.** Sélecteur de régulation de la température d'ECS.
- LD.** Leds de visualisation de pression et température.
- 1.** Connexion pour le câble du transducteur de pression.
- 2.** Connexion pour le câble de la sonde de priorité.
- 3.** Connexion pour le câble pour la sonde de chauffage.
- 4.** Connexion pour le câble de la sonde d'ECS.
- 5.** Pont ON / OFF du système antigel.
- 6.** Potentiomètre ON / OFF de priorité.
- 7.** Potentiomètre de régulation pour le chauffage.
- 8.** Potentiomètre de régulation pour l'ECS.

► 1. Connexion du testeur

Connecter les câbles des sondes de température et du transducteur de pression dans les logements prévus et identifiés sur le testeur.

- LD1.** Led de sinalização de funcionamento do queimador.
- LD2.** Led de sinalização de alimentação elétrica da caldeira.
- LD3.** Led de sinalização de avaria ou de funcionamento em modo ACS.
- S1.** Seletor do modo de funcionamento da caldeira.
- S2.** Seletor de regulação da temperatura de calefação.
- S3.** Seletor de regulação da temperatura ACS.
- LD.** Leds de visualização de pressão e temperatura.
- 1.** Conexão para o cabo do transdutor de pressão.
- 2.** Conexão para o cabo da sonda de prioridade.
- 3.** Conexão para o cabo da sonda de calefação.
- 4.** Conexão para o cabo da sonda ACS.
- 5.** Ponte ON/OFF do sistema anti-gelo.
- 6.** Potenciômetro ON/OFF de prioridade.
- 7.** Potenciômetro de regulação para calefação.
- 8.** Potenciômetro de regulação para ACS.

► 1. Conexão do tester

Ligue os cabos das sondas de temperatura e do transdutor de pressão nos alojamentos previstos e identificados no mesmo.

ES

- Modelos M:
 - Transductor de presión. (1).
 - Sonda de prioridad de ACS. (2).
 - Sonda de calefacción. (3).
 - Sonda de ACS. (4).
- Modelos AS y T:
 - Transductor de presión. (1).
 - Sonda de calefacción. (3).
 - Sonda de ACS. (4). La sonda del acumulador no se puede conectar directamente al comprobador, por lo que para poder simular la temperatura del agua acumulada se debe utilizar el cable que se suministra junto con el comprobador. Este debe conectarse al en las regletas J12 del circuito tal como se indica en la Figura 3. Para ello se debe soltar previamente la sonda del acumulador.

Una vez finalizadas las comprobaciones volver a conectar la sonda del acumulador.

- Modelos S y BV:
 - Transductor de presión. (1).
 - Sonda de calefacción. (3).

Para conectar el comprobador no es imprescindible desconectar la caldera de la red ni que esta se encuentre apagada. No obstante si se realiza la conexión con la caldera encendida se visualizarán en los leds del panel de mandos los correspondientes códigos de averías.

FR

- Modèles M:
 - Transducteur de pression. (1).
 - Sonde de priorité d'ECS. (2).
 - Sonde de chauffage. (3).
 - Sonde d'ECS. (4).
- Modèles AS y T:
 - Transducteur de pression. (1).
 - Sonde de chauffage. (3).
 - Sonde d'ECS. (4). La sonde du préparateur ne peut pas se brancher directement sur le testeur, en effet pour pouvoir simuler la température de l'eau accumulée on doit utiliser un câble qui est livré avec le testeur. Celui-ci doit se brancher sur les réglettes J12 du circuit comme indiqué en Figure 3. Pour ce faire, on doit débrancher la sonde du préparateur.

Une fois terminées les vérifications, on doit rebrancher la sonde du préparateur.

- Modèles S y BV:
 - Transducteur de pression. (1).
 - Sonde de chauffage. (3).

Pour brancher le testeur il n'est pas nécessaire de débrancher la chaudière et qu'elle ne soit pas éteinte. Néanmoins si la connexion se fait sur la chaudière en fonctionnement, les codes de pannes seront visualisés sur les leds du tableau de commandes de la chaudière.

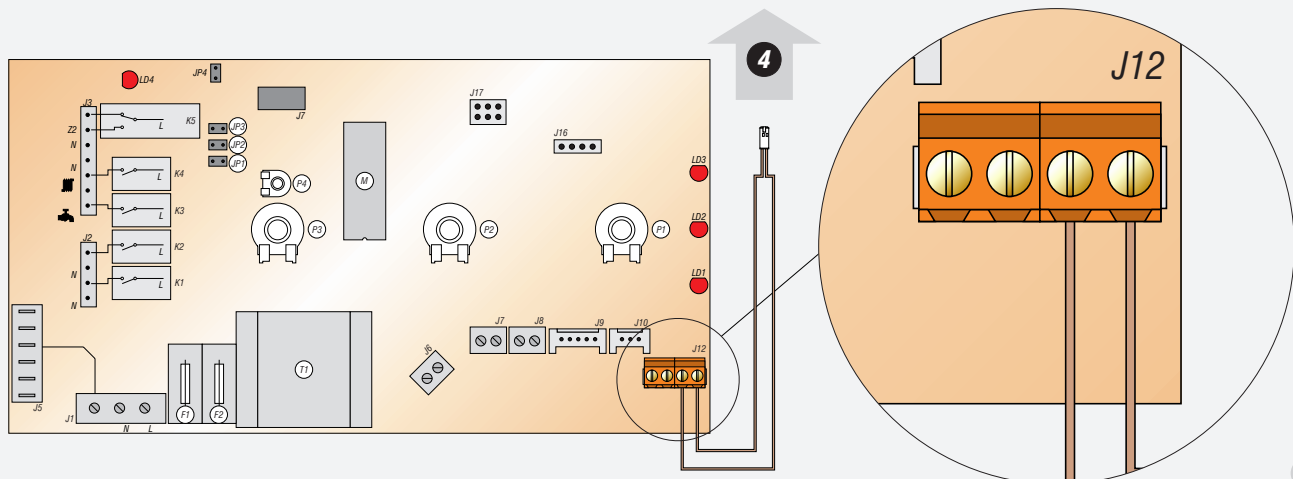
PT

- Modelos M:
 - Transdutor de pressão. (1).
 - Sonda de prioridade ACS. (2).
 - Sonda de calefação. (3).
 - Sonda ACS. (4).
- Modelos AS y T:
 - Transdutor de pressão. (1).
 - Sonda de calefação. (3).
 - Sonda ACS. (4). A sonda do acumulador não pode ser ligada diretamente ao tester. Por este motivo, para poder simular a temperatura da água acumulada deve-se utilizar o cabo que é entregue junto com o tester. Este cabo deve ser ligado às guias J12 do circuito, conforme indica-se na Figura 3. Para isto deve-se soltar previamente a sonda do acumulador.

Uma vez finalizadas as comprovações, ligue novamente a sonda do acumulador.

- Modelos S y BV:
 - Transdutor de pressão. (1).
 - Sonda de calefação. (3).

Para ligar o tester não é imprescindível desligar a caldeira da rede nem que ache-se apagada. Não obstante, se a conexão for realizada com a caldeira acesa aparecerão nos LEDs do painel de mandos os correspondentes códigos de avarias.



3

2. Comprobación de los modelos M

- Situar el Selector del modo de funcionamiento (S1) en la posición OFF, el Selector de temperatura de calefacción (S2) y el Selector de temperatura de ACS (S3) en la posición MAX.
- Situar el Potenciometro de prioridad (6) en la posición OFF, el Potenciometro para calefacción (7) en la posición 80°C y el Potenciometro para ACS (8) en la posición 20°C.
- Arrancar la caldera situando el Selector del modo de funcionamiento (S1) en modo Calefacción + ACS (☐☐☐). En este momento deberá entrar en funcionamiento la bomba de calefacción y LD deberá señalar 80°C (Temperatura de calefacción).
- Girar el Potenciometro para calefacción (7) 1/4 de vuelta en sentido antihorario. Después de esta operación se deberá encender LD1 (Quemador en funcionamiento) y LD deberá indicar aproximadamente 40 o 50°C.
- Girar el Potenciometro de prioridad (6) hasta la posición ON. En este momento la caldera deberá comenzar su funcionamiento en modo ACS, indicando esta circunstancia en LD3 (Parpadeo lento) y LD indicando entre 40 y 50°C.
- Girar progresivamente el Potenciometro para ACS (8)

2. Vérification des modèles M

- Placer le Sélecteur du mode fonctionnement (S1) sur OFF, le Sélecteur de température chauffage (S2) et le Sélecteur de température d'ECS (S3) sur la position MAX.
- Placer le Potentiomètre de priorité (6) sur OFF, le Potentiomètre pour chauffage (7) sur 80°C et le Potentiomètre ECS (8) sur 20°.
- Démarrer la chaudière en plaçant le Sélecteur du mode fonctionnement (S1) en mode Chauffage + ECS (☐☐☐). A ce moment, la pompe chauffage commencera à fonctionner et le LD visualisera 80°C (Température chauffage).
- Tourner le Potentiomètre pour le chauffage (7) d'1/4 de tour dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Après cette opération, LD1 devra s'allumer (Brûleur en fonctionnement) et LD devra indiquer approximativement 40 ou 50°.
- Tourner le Potentiomètre de priorité (6) jusqu'à la position ON. La chaudière démarrera alors en mode ECS, indiqué en LD3 s'allumera (clignotement lent) et LD indiquera entre 40° et 50°C.
- Tourner progressivement le Potentiomètre pour l'ECS (8) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à obtenir la température d'ECS sélectionnée sur le

2. Comprovação dos modelos M

- Coloque o Seletor de modo de funcionamento (S1) na posição OFF, o Seletor de temperatura de calefação (S2) e o Seletor de temperatura ACS (S3) na posição MAX.
- Coloque o Potenciometro de prioridade (6) na posição OFF, o Potenciometro da calefação (7) na posição 80°C e o Potenciometro da ACS (8) na posição 20°C.
- Arranque a caldeira situando o Seletor do modo de funcionamento (S1) em modo Calefação + ACS (☐☐☐). Neste momento deverá entrar em funcionamento a bomba de calefação e o LD devera sinalizar 80°C (Temperatura de calefação).
- Gire o Potenciometro da calefação (7) 1/4 de volta em sentido contrário ao das agulhas do relógio. Depois desta operação dever-se-á acender o LD1 (Queimador funcionando) e o LD deverá indicar aproximadamente 40 ou 50°C.
- Gire o Potenciometro de prioridade (6) até a posição ON. Neste momento a caldeira deverá começar o seu funcionamento em modo ACS, indicando esta circunstância no LD3 (pisca-pisca lento) e LD indicando entre 40 e 50°C.
- Gire progressivamente o Potenciometro até o ACS (8) no senso das agulhas do relógio até alcançar a

ES

en sentido horario hasta alcanzar la temperatura de demanda de ACS seleccionada en el *Selector de temperatura de ACS (S3)*. En este momento la caldera deberá cortar la alimentación al quemador (**LD1** apagado).

► 3. Comprobación de los modelos AS y T

Estos modelos no incorporan la función de prioridad de ACS. La demanda de ACS es ordenada por la sonda del acumulador en el momento en el que la temperatura del agua acumulada sea inferior a la indicada en el *Selector de temperatura de ACS (S3)* del panel de mandos.

- Situar el *Selector del modo de funcionamiento (S1)* en la posición OFF, el *Selector de la temperatura de calefacción (S2)* y el *Selector de temperatura de ACS (S3)* en la posición MAX.
- Situar el *Potenciometro para calefacción (7)* en la posición 80°C y el *Potenciometro para ACS (8)* en la posición 20°C.
- Situar el *Selector del modo de funcionamiento (S1)* en modo Calefacción+ACS (☐☐☐☐). En este momento **LD** no deberá mostrar ningún led encendido y **LD3** deberá indicar la prioridad de ACS (Parpadeo lento).
- Girar progresivamente el *Potenciometro para ACS (8)*. A medida que variemos la posición se deberán iluminar los leds correspondientes en **LD** hasta llegar al máximo de 80°C.
- En el momento de alcanzar la temperatura de demanda indicada en el *Selector de temperatura de ACS (S3)* deberá cesar el funcionamiento en modo ACS.
- Girar el *Potenciometro para calefacción (7)* 1/4 de vuelta en sentido antihorario. Después de esta operación se deberá encender **LD1** (Queimador en funcionamiento) y **LD** deberá indicar aproximadamente 40 o 50°C.

► 4. Comprobación de los modelos S y BV

- Situar el *Selector del modo de funcionamiento (S1)* en la posición OFF y *Selector de temperatura de calefacción (S2)* en la posición MAX.
- Situar el *Potenciometro de regulación para calefacción (7)* en la posición 30°C.
- Situar el *Selector del modo de funcionamiento (S1)* en modo Calefacción (☐☐☐☐). En este momento **LD** no deberá mostrar ningún led encendido y **LD1** deberá encenderse, lo que significa que la temperatura de primario está por debajo de 30°C y que el quemador se ha puesto en marcha.
- Girar progresivamente el *Potenciometro para calefacción (7)* en sentido horario. A medida que variemos la posición se deberán iluminar los leds correspondientes en **LD** hasta llegar al máximo de 80°C, momento en el que deberá cesar el funcionamiento del quemador (**LD1** apagado).

► 5. Comprobación del sistema anti-hielo

- Situar el *Selector del modo de funcionamiento (S1)* en la posición OFF.
- Situar el *Potenciometro para calefacción (7)* en la posición 30°C y desconectar el *Puente anti-hielo* del comprobador (5).

Después de estas operaciones la caldera deberá ponerse en funcionamiento en modo anti-hielo, alimentando la bomba y el quemador.

- Girar el *Potenciometro para calefacción (7)* en sentido horario hasta que cese el funcionamiento en modo anti-hielo.

► 6. Comprobación del sistema de presión

- Situar el *Selector del modo de funcionamiento (S1)* en la posición Presión (☐).

El comprobador simula una presión invariable de 1,5 bar. Esto deberá quedar reflejado en **LD**.

FR

Sélecteur d'ECS (S3). A ce moment la chaudière devra couper l'alimentation du brûleur (**LD1** éteint).

► 3. Vérification des modèles AS y T

Ces modèles n'incorporent pas la fonction de priorité d'ECS. La demande d'ECS est commandée par la sonde du préparateur dès que la température de l'eau accumulée est inférieure à celle indiquée par le *Sélecteur de température d'ECS (S3)* du panneau de contrôle.

- Placer le *Sélecteur du mode fonctionnement (S1)* en position OFF, le *Sélecteur de température de chauffage (S2)* et le *Sélecteur de température d'ECS (S3)* dans la position MAX.
- Placer le *Potentiometre pour chauffage (7)* dans la position 80°C et le *Potentiometre pour ECS (8)* dans la position 20°C.
- Situer le *Sélecteur du mode fonctionnement (S1)* en mode Chauffage + ECS (☐☐☐☐). A ce moment aucun led doit rester allumé et **LD3** devra indiquer la priorité d'ECS (lent clignotement).
- Tourner progressivement le *Potentiometre pour ECS (8)*. Au fur et à mesure que la position change, les leds correspondants s'illuminent en **LD** jusqu'à ce que l'on atteigne 80°C.
- Quand la température sélectionnée avec le *Sélecteur d'ECS (S3)* est atteinte le fonctionnement en ECS s'arrêtera.
- Tourner le *Potentiometre pour le chauffage (7)* 1/4 de tour dans le sens envers des aiguilles d'une montre. Après cette opération on doit allumer **LD1** (brûleur en fonctionnement) et **LD** doit indiquer approximativement 40 ou 50°C.

► 4. Vérification des modèles S y BV

- Placer le *Sélecteur du mode fonctionnement (S1)* en position OFF, le *Sélecteur de température de chauffage (S2)* dans la position MAX.
- Placer le *Potentiometre de régulation pour chauffage (7)* dans la position 30°C.
- Situer le *Sélecteur du mode fonctionnement (S1)* en mode Chauffage (☐☐☐☐). A ce moment aucun led doit rester allumé et **LD1** doit s'allumer, cela signifie que la température du primaire est en dessous de 30°C et le brûleur s'est mis en route.
- Tourner progressivement le *Potentiometre pour chauffage (7)* dans le sens des aiguilles d'une montre. A fur et à mesure que la position change les leds correspondants s'illuminent en **LD** jusqu'à ce qu'on attend 80°C. A ce moment, le brûleur s'arrêtera de fonctionner (**LD1** éteint).

► 5. Vérification du système antigel

- Placer le *Sélecteur du mode fonctionnement (S1)* en position OFF.
- Placer le *Potentiometre de régulation pour chauffage (7)* dans la position 30°C et débrancher le pont antigel du testeur (5).

Après ces opérations la chaudière doit se mettre en fonctionnement en mode antigel, alimentant la pompe et le brûleur.

- Tourner le *Potentiometre chauffage (7)* dans le sens horaire jusqu'à ce que le fonctionnement en mode antigel s'arrête.

► 6. Vérification du système de pression

- Placer le *Sélecteur du mode fonctionnement (S1)* en position Pression (☐).

Le testeur simule une pression invariable de 1,5 bar. Cela reste marqué en **LD**.

PT

temperatura de petição ACS seleccionada no *Seletor de temperatura ACS (S3)*. neste momento a caldeira deverá interromper o abastecimento ao queimador (**LD1** apagado).

► 3. Comprovação dos modelos AS y T

Estes modelos não têm a função de prioridade de ACS. A petição ACS é ordenada pela sonda do acumulador no momento em que a temperatura da água acumulada seja inferior à indicada no *Seletor de temperatura ACS (S3)* do painel de mandos.

- Coloque o *Seletor do modo de funcionamento (S1)* na posição OFF, o *Seletor da temperatura de calefação (S2)* e o *Seletor de temperatura ACS (S3)* na posição MAX.
- Coloque o *Potenciometro para calefação (7)* na posição 80°C e o *Potenciometro de ACS (8)* na posição 20°C.
- Coloque o *Seletor do modo de funcionamento (S1)* em modo Calefação+ACS (☐☐☐☐). Neste momento **LD** não deverá ter nenhum LED aceso e **LD3** deverá indicar a prioridade ACS (Pisca-pisca lento).
- Gire progressivamente o *Potenciometro de ACS (8)*. À medida que variemos a posição dever-se-ão iluminar os LEDs correspondentes em **LD** até chegar ao máximo de 80°C.
- No momento em que alcance a temperatura de petição indicada no *Seletor de temperatura ACS (S3)* deverá cessar o funcionamento em modo ACS.
- Gire o *Potenciometro para calefação (7)* 1/4 de volta no senso contrário ao das agulhas do relógio. Depois desta operação dever-se-á acender **LD1** (Queimador em funcionamento) e **LD** deverá indicar aproximadamente 40 ou 50°C.

► 4. Comprovação dos modelos S y BV

- Coloque o *Seletor do modo de funcionamento (S1)* na posição OFF e *Seletor de temperatura de calefação (S2)* na posição MAX.
- Coloque o *Potenciometro de regulação para calefação (7)* na posição 30°C.
- Coloque o *Seletor do modo de funcionamento (S1)* em modo Calefação (☐☐☐☐). Neste momento **LD** não deverá indicar nenhum LED aceso e o **LD1** dever-se-á acender, o que significa que a temperatura de primário está por baixo de 30°C e que o queimador arrancou.
- Gire progressivamente o *Potenciometro de calefação (7)* no senso das agulhas do relógio. À medida que variemos a posição dever-se-ão iluminar os LEDs correspondentes em **LD** até chegar ao máximo de 80°C, momento no qual deverá cessar o funcionamento do queimador (**LD1** apagado).

► 5. Comprovação do sistema anti-gelo

- Coloque o *Seletor do modo de funcionamento (S1)* na posição OFF.
- Coloque o *Potenciometro para calefação (7)* na posição 30°C e desligue a *Ponte anti-gelo* do tester (5).

Depois destas operações, a caldeira deverá arrancar em modo anti-gelo, abastecendo a bomba e o queimador.

- Gire o *Potenciometro para calefação (7)* no senso das agulhas do relógio até que cesse o funcionamento em modo anti-gelo.

► 6. Comprovação do sistema de pressão

- Coloque o *Seletor do modo de funcionamento (S1)* na posição Pressão (☐).

O tester simula uma pressão invariável de 1,5 bar. Isto deverá ficar reflexado no **LD**.